

轻松口译：口译实战攻略之一 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/504/2021_2022__E8_BD_BB_E6_9D_BE_E5_8F_A3_E8_c95_504387.htm

笔者发现在历年的口译考试中，考生们往往可以比较轻松地通过笔试，可通过口试的人却寥寥无几。究其原因，口试中的“拦路虎”主要就是口译部分。因此，本文想结合历年二阶段考试的真题，谈一些口译技巧，希望对考生们有所帮助。

技巧一：解释法（explanation）如果查字典的话，你会发现，口译这个词的英语表达是interpretation, 就是“阐释”的意思，所以口译说到底就是在做一件事“阐释”，把意思解释明白，这就是口译译员的职责。“口译”不可能像“笔译”那样做到“雅”，因为口译是即席的（impromptu），译员不可能找个安静的地方仔细推敲译文。笔者发现在考试过程中，很多考生都不屑用一些简单的词来解释意思，而是用一些自己认为的“高级”词汇，似乎觉得这样才能获得考官的好感，其实，在很多情况下，考生所用的这些难词，往往不是读音错了，就是搭配出了问题。所以，在考试的时候，用简单的词把意思说清楚就可以了，当然，用“高级”词也可以，可前提是不出错。笔者还发现，在考试过程中，很多考生总是被“语言形式”所吓住，比如四字格，古诗词等，其实在遇到这些情况的时候，我们武器就是“解释”，下面我们一起来看几个例子：例1 中国古代有种舞，就是驱鬼逐疫的祭祀仪式上跳的舞。 In ancient China, there were a form of dance which was performed at ritual ceremonies to frighten off the ghosts and to relieve people of epidemics. 当考生们看到“驱鬼逐疫”的时候

，大可不必惊慌，一定要冷静。先在脑子里把“驱鬼逐疫”解释一下，意思就是“让鬼和疾病都远离人们”，接着再口译就比较轻松了。例2 近一时期，国际上发生了许多大事，上至政治家，下至老百姓，都无法视而不见，充耳不闻。Some major events have taken place in recent months. None of us, from politicians to people in the street, can afford to overlook. “都无法视而不见，充耳不闻。”的意思就是“不能忽视”，所以这里大可不必费力地翻译成“turn a blind eye to, turn a deaf ear to”，只要翻译成“overlook”、“neglect”等词就可以了。例3 北京，这座古老而充满活力的城市，正以铿锵的步伐昂首阔步迈向国际现代化大都市之列。Beijing, an energetic city with a long history, is now becoming/ rising to become one of the world's modern metropolises. 听到这样的句子，对于练习较少的考生来说，肯定会被“铿锵”、“昂首阔步”搞得晕头转向。其实，原文的意思也就是“北京正在成为一个国际大都市”。不知道大家发现没有，我们在解释的同时其实还在做一件事，就是“简化”原文。这是必然的，要解释一个概念，我们往往都会选择较简单的文字。这也是listener-friendly的一种做法，在口译实战中，让听者明白译文，是最重要的。由此，我们也总结出—条口译原则就是KISS (keep it simple but not stupid)。提醒大家注意，在简化的同时千万不要犯傻。如：“秋高气爽，丹桂飘香”有人就译成“The sky is high and people feel good. The smell of Guihua is good.”这种译文真是让人啼笑皆非。“秋高气爽”的意思就是：秋天天气晴朗，气候凉爽。译成the weather in autumn is fine 即可。“丹桂飘香”的意思就是“到处可以闻到桂花的

香味”，这里如果“桂花”不会译，可以简化成flower,但绝不能简化到拼音Guihua的程度。这个词组可译成the scent of flower can be smelled everywhere。其实，这两句并在一起，还可以做更简单的口译：in the golden season of autumn. 技巧二：运用常识（common sense）在二阶段考试的时候，笔者经常发现，考生常常会犯一些常识性的错误。其实，这些错误，冷静思考是绝对不可能犯的。例1 the most spectacular sights of the Yellowstone Park: the Grand Canyon of the Yellowstone. It 's 37 km long and 366 meters deep. 这里“黄石公园的大峡谷”应该是37公里长，很多考生考试的时候答成37米。大峡谷只有37米长？答题的时候稍微用点常识，就不会犯这样的错误。例2 South of the canyon lies Yellowstone Lake, one of the world 's largest freshwater lakes. Don 't plan on going for a dip the water is too cold! 请大家注意划线部分，第一处划线的Yellowstone Lake，有考生翻译成“科罗拉多湖”，这里很明显是没听清原文就瞎猜，如果对于“黄石公园”有所了解的话，就不会猜得那么不靠谱了。第二处划线，freshwater lakes 有考生译成“新鲜水湖”。有“新鲜水湖”这个名词吗？根据常识，最有可能翻译成什么呢？对，应该是“淡水湖”。第三处划线部分 dip 应该怎么翻译？很多考生没译出来，dip的原意是“浸、泡”，在根据上下文以及常识推测，这里的意思应该是“游泳”。以上列举的两个例子充分说明：口译的时候运用常识可以帮我们避免很多不该错的错误。口译二阶段难，这就更要求我们步步为营，不该失的分坚决不能失。下期内容：为了更好的掌握以上技巧，请读者完成以下练习：1. 中国杂技以其丰富的节目、悠久的历史、独特绚丽的艺术特色

，屹立于世界杂技艺术瑰宝之林。 Chinese acrobatics ranks among the best in the world thanks to its rich repertory, long history, as well as its distinctive and colorful artistic characteristics. 解析：“屹立于世界杂技艺术瑰宝之林”也可译成stand rock-firm in the art of acrobatics或hold an significant place in the art of acrobatics或ranks among the best in the world，但不可按照字面意思译成stand firmly in the world forests of acrobatics 2. 中国有一句老话至今还广为流传，叫做“民以食为天”。 There is an ancient Chinese remark still going around like this. “Food is the paramount necessity of people”. 解析：“民以食为天”即“吃是老百姓的头等大事”，所以也可译成Food is the top necessity of people或Food is the most important thing in people’s live，但不要按照字面意思译成Food is the sky to people. 3. 旅游业已经成为欠发达国家出口创汇的重要途径，和吸引外国直接投资的主要产业。 Tourism has become a major channel for under-developed countries to earn foreign currencies as well as a major industry attracting direct foreign investment. 解析：“出口创汇”恐怕有的人要译成export sth. to earn foreign currencies但根据常识，旅游业不算是可以出口的商品，所以译成to earn foreign currencies 4. In Britain pharmacists in one town will not fill prescriptions from other towns, nor those from other countries. If you run out of medicine while you are in Britain, you’ll have to be examined by a doctor and get a new prescription. 在英国，一个城镇的药剂师不会为另一城镇或另一国家所开的处方配药。如果你在英国期间用完了药，你得让医生重新作检查，开新的药方。 解析：这里“pharmacist”恐怕是个难点，但根据下

文 “ fill prescriptions ” 及 “ medicine ” , 我们可以通过常识判断出 pharmacist 是 “ 药剂师 ” 的意思。 5. Ethanol, an alternative fuel made from grain or other plant materials, has long been considered one of the most promising alternatives to gasoline. 乙醇是以谷物和其他植物为原料生产的燃料, 长期以来它一直被认为是可替代汽油的最佳燃料。 解析: 这里的难点就是 “ ethanol ” , 但如果利用常识, 就可以判断 “ 以植物为燃料 ” , “ 可替代汽油 ” 的燃料是 “ 乙醇 ” 。 100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com